

## SYLVIA RECHSTEINER

DATA DI NASCITA: 1° APRILE 1969

CITTADINANZA: SVIZZERA

RESIDENZA: BERNA

## FORMAZIONE

Scuola di traduttori e interpreti (DOZ) di Zurigo

**Diploma di traduzione**

(italiano, tedesco, francese, inglese)

febbraio 1992

## LINGUE

**Italiano:** lingua madre

**Francese, tedesco, inglese:** lingue passive

## ESPERIENZA PROFESSIONALE

DA AGOSTO 2003

Cofondatrice e socia-gerente della società si dice sàrl, Friburgo

SETTEMBRE 1999 – LUGLIO 2003

**Traduttrice free-lance**

**Ambiti:** costruzione, sicurezza sul lavoro, trasporti e telecomunicazioni, industria alimentare, audiovisivo, risorse umane, formazione professionale, cinema, riabilitazione, previdenza professionale, turismo

OTTOBRE 1996 – AGOSTO 1999

**Cofondatrice dell'agenzia di traduzione idf team, Zurigo**

**Attività:** traduzioni, revisioni, riletture, buoni stampa, contatti con i clienti, acquisizione, coordinamento di grossi incarichi di traduzione in diverse lingue, creazione di una rete di traduttori italofofoni

NOVEMBRE 1993 – SETTEMBRE 1995

**Traduttrice presso la Società Svizzera degli Impresari-Costruttori (SSIC), Zurigo**

**Attività:** traduzione di rapporti, contratti collettivi di lavoro, corrispondenza, comunicati stampa, articoli ecc.

MARZO 1992 – OTTOBRE 1993

**Traduttrice e responsabile qualità presso l'agenzia di traduzione Syntax AG, Zurigo**

**Attività:** revisioni, buoni stampa, traduzioni, contatti con clienti e traduttori esterni